

# FIGURMA

17. – 19.11.06 EUPEN

Europäische Figurentheatertage Journées Européennes de Théâtre de Marionnettes Europeese Figurentheaterdagen



## St. Vith

**18.11.2006** St. Vith **20:00** Auditorium der Bischöflichen Schule, Klosterstraße 38, St. Vith (B)

Hohenloher Figurentheater (D):

**Doktor Johannes Faustus**

Für Jugendliche und Erwachsene Pour adultes et adolescents **Voor jeugd en volwassenen**  
Auf Deutsch En allemand **In het Duits**

Der Gelehrte Dr. Faust ist verzweifelt über die Grenzen der menschlichen Fähigkeiten, was ihn dazu bringt, sich mit dem Teufel zu verbünden. Bereitwillig lässt er sich auf den Pfad frevelhafter Freuden führen, um Vollkommenheit zu erlangen. Nach zwölf Jahren muss er schmerzlich erkennen, dass sich sein Sehnen nicht erfüllt hat. Unerbittlich reißt die feurige Flammenhand Dr. Faust in den Höllenschlund. Die meisterhafte Inszenierung des Hohenloher Figurentheaters beruht auf dem „Doktor Faustus“ von Christopher Marlowe.

D'après l'oeuvre de Christopher Marlowe.

Deze meesterlijke voorstelling berust op de versie van „Doktor Faustus“ van Marlowe.

Vorverkauf: 12,00 € / 10,00 € (Rentner) / 8,00 € (Jugendliche und Familien ab 4 Personen)

Abendkasse: 13,00 € / 11,00 € / 9,00 €

Vorverkaufsstellen: Buchhandlung Thiemann, Bücherstube Jousten, JIZ, Volkshausbildungswerk.



Hohenloher Figurentheater (D):

**Aladin und die Wunderlampe**

ab 6 Jahre à partir de 6 ans vanaf 6 jaar

Auf Deutsch En allemand **In het Duits**

Kasim, ein mächtiger Zauberer, liest eines Tages in uralten Schriften von der Existenz einer Lampe, in der magische Kräfte schlummern. Ach, wäre diese Lampe doch nur in seinem Besitz! Mit ihr könnte er die gesamte Welt beherrschen! Doch Kasim weiß, dass nur ein armer Tagelöhner die Lampe bergen kann. Kein Vorverkauf.

Le magicien Kasim rêve de posséder la lampe merveilleuse !

Kasim, een machtige tovenaar, komt via een oud boek achter het geheim van een wonderlamp, waarin wonderlijke en reuze krachten liggen. Ach, was deze lamp maar in zijn bezit!

Tickets: 10,00 € / 8,00 € (Rentner) / 6,00 € (Jugendliche und Familien ab 4 Personen)

Herzlich willkommen zu:

# FIGUMA

den 4. Europäischen Figurentheatertagen!

„Wie gewohnt – außergewöhnlich!“

Unter diesem Motto stellen wir Ihnen dieses Jahr ein faszinierendes Theatergenre vor, das sie (wieder)entdecken können: das Objekt- und Figurentheater. Jenseits aller Sprachgrenzen begeistert es durch eine universelle Bildersprache mit sehr visuellen Geschichten, die man meist auch ohne Worte versteht.

Haucht der Puppenspieler den Puppen und Objekten eine Seele ein, werden sie zu lebendigen Wesen. Das ist Magie! Lassen Sie sich verzaubern von ausgewählten Puppenspielen aus Bulgarien, Belgien und Deutschland zwischen klassischen Holzfiguren und experimentellem Figurentheater.

Bienvenue aux 4èmes Journées Européennes de Théâtre de Marionnettes !

„Extra - Ordinaire“

C'est sur ce thème que nous vous invitons à (re)découvrir un genre théâtral peu connu : le théâtre de marionnettes, qui possède un langage visuel universel et magique, au-delà des barrières linguistiques.

Le marionnettiste insuffle une âme aux marionnettes et aux objets, qui prennent vie sous nos yeux. Fascinant ! Laissez-vous séduire par des spectacles de compagnies belges, bulgares et allemandes, allant du classique à l'expérimental.

Hartelijk welkom met de vierde Europeese Figurentheaterdagen

„Zoals altijd – buitengewoon“

Onder dit motto presenteren we u een fascinerend theatergenre dat velen van u misschien niet kennen, namelijk het object- en figurentheater. Buiten alle taalgrenzen komt u terecht in unieke beeldrijke verhalen die men ook zonder woorden kan begrijpen.

Op het moment dat de poppenspeler met zijn objecten en poppen begint te spelen, worden deze levendig. Dat is magie. Komt u maar kijken en laat u zich betoveren van uitgezochte poppenspelers uit Bulgarije, België en Duitsland die tussen klassieke houten figuren en een experimenteel figurentheater alles laten zien.

**17.11.2006 Eupen 14:00/20:00**

Hohenloher Figurentheater (D):

## Jedermann

14:00 Schulaufführung *Représentation scolaire Schoolvoorstelling*

20:00 Öffentliche Aufführung *Représentation publique Openbaar toneel*

Eine Sternstunde der Puppenspielkunst. Das Hohenloher Figurentheater erzählt vom Leben und Sterben des reichen Mannes Jedermann, der sein Lebensglück in Geld, Macht und Genuss sucht. Im Anlitz des Todes muss er erkennen, dass er reich, aber einsam ist, verlassen von vermeintlichen Freunden. In dieser Inszenierung stimmt einfach alles: Das Bühnenbild in ernstem Stein-grau, die faszinierenden Figuren und die glanzvolle Präsenz der Puppenspieler Johanna und Harald Sperlich. Auf Deutsch

Le spectacle raconte la vie et la mort de Jedermann, un homme riche qui recherche le bonheur dans l'argent, le pouvoir et le plaisir. En allemand.

Het Hohenloher Figurentheater vertelt van het leven en sterven van de rijke mens Jedermann (=iedereen) die zijn levensgeluk in geld, macht en genot zoekt. In het Duits.



**18.11.2006 Eupen 20:00**

Two Hands Theatre (BUL):

## Puppet Dreams

Ohne Sprache *Sans paroles Zonder taal*

Lebensfreude pur! Nach dem großen Erfolg im vergangenen Jahr kommt das mehrfach preisgekrönte Two Hands Theatre aus Bulgarien mit einer weiteren Inszenierung wieder. Was diese beiden Virtuosen mit nur vier Händen zeigen, bringt jedes Publikum zum Träumen. Fantasievoll, verspielte Geschichten, faszinierende kleine Wesen, die aus dem Nichts des schwarzen Vorhangs vor unseren Augen entstehen. Auf der Bühne entwickelt sich ein geheimnisvolles Eigenleben.

Joie de vivre à l'état pur ! Le spectacle de ces deux virtuoses, avec seulement quatre mains, fait rêver tout un chacun : surgies du rideau noir, des petites créatures fascinantes, des histoires pleines d'imagination et de gaieté.

Levensvreugde puur! Wat deze twee virtuosos met alleen vier handen tonen, laat iedereen van dromen. U zult fantastische, spelse verhalen zien en vooral fascinerende kleine wezens die uit het niets van het zwarte doek voor onze ogen verschijnen.



**18.11.2006 Eupen 22:00**

Collectif Detruitu (B):

## R-9

Ohne Sprache *Sans paroles Zonder taal*

Experimentelles, visuelles Objekttheater mit Live Musik und Bilderprojektionen aus der kreativen Schmiede eines Künstlerkollektivs aus Lüttich. Szenische Darstellungen über die menschlichen Emotionen in Veränderung. Geburt und Kindheit, der Mensch in endloser Metamorphose seiner Existenz. Unbestimmte Bilder entstehen und vergehen vor den Augen der Zuschauer. Neue Welten tun sich in der Vorstellungswelt der Zuschauer auf.

La compagnie liégeoise propose un spectacle expérimental vivant et très visuel - musique live, projection d'images, utilisation novatrice et créative des objets - inspiré de l'expression „la naissance d'une révolution étouffée dans l'oeuf“.

Experimenteel, visueel objecttheater met live-muziek en beeldprojecties dat van een creatief kunstenaarscollectief uit Luik getoond wordt. U zult scenische voorstellingen zien die met het zich steeds veranderende menselijke lichaam te maken hebben.



**19.11.2006 Eupen 20:00**

Rock-Figurentheater (D):

## Gevatter Tod

...und der Tod antwortete: „Wer mich zum Freund hat, dem kann es an nichts fehlen.“ Der Tod erscheint bei der Puppenspielerin Christa Witte nicht gefährlich, sondern fast als Freund, beinahe liebenswert. Am Ende ihres Stücks bleiben ein paar Tonscherben und brennende Lichter. „Gevatter Tod“ vom Rock-Figurentheater ist poetisch, mystisch und stimmungsvoll. Das Stuttgarter Figurentheater ließ sich für dieses stille und nachdenkliche Stück von dem gleichnamigen Märchen der Gebrüder Grimm inspirieren.

Dieses Figurentheater versteht man auch ohne Kenntnis der deutschen Sprache.

... et la mort répondit : „Qui m'a pour ami ne manquera de rien.“

Pour ce spectacle empreint de profonde réflexion, la compagnie s'est inspirée d'un conte des frères Grimm. En allemand, mais compréhensible sans connaissance de cette langue

...en de dood zei: „Wie mij als vriend heeft, die laat ik niets missen.“

Het Stuttgarter Figurentheater heeft zich voor dit stille en serieuze stuk laten inspireren door het gelijknamige sprookje van de Gebroeders Grimm.

Deze voorstelling is ook zonder kennis van de Duitse taal goed te begrijpen



**Kolpinghaus**

**Bergstraße 124, Eupen (B)**

EINTRITT TARIFS ENTREEPRIJZEN

9,00 € / 7,00 € reduziert réduit gereduceerd

Doppelvorstellung am Samstagabend  
*Double représentation samedi*  
Dubbelvoorstelling op zaterdagavond  
16,00 € / 12,00 € reduziert réduit gereduceerd

Schulvorstellung *Représentation scolaire Schoolvoorstelling*: 3,50€

Infos & Reservierung:

Chudosnik Sunergia VoG

Rotenbergplatz 19, 4700 Eupen

Tel: 0032 (0)87 59 46 20

Info@sunergia.be

www.sunergia.be

